

Profil Mag. Karoline Mrazek

Ich habe an der Universität Wien das Studium der Übersetzerausbildung absolviert. Seit dieser Zeit beschäftige ich mich eingehend mit Englisch und meiner deutschen Muttersprache. Das Studium dient mir nach wie vor als Basis, komplexe Zusammenhänge sprachlich korrekt und verständlich darzustellen.



Nach mehrjähriger Tätigkeit im Bereich der Auslandswirtschaft bin ich in die IT-Branche gelangt. Mehrere Jahre Erfahrung als Technical Writer und die Konzeption, Organisation und Erstellung mehrsprachiger Produktbegleitdokumente für Software liefern auch noch nach fast 20 Jahren selbstständiger Tätigkeit den Grundstein für meine Beratungs- und Projektstätigkeit als Language Consultant.

Neben der Planung und Erstellung von Dokumentationsprojekten im Softwarebereich umfassen meine Leistungen vor allem die Verfassung englischer Marketingunterlagen und Websites, Beratung bei der Auswahl des passenden Englischtyps (britisch oder amerikanisch, mit lokalisierter oder internationaler Ausrichtung), die Lokalisierung und Internationalisierung von Software GUI-Texten ins Englische, sowie individuelle Beratung zur Usability-Optimierung von englischen Texten, Dokumentationen, Produkt- und Firmenunterlagen.

Meine bisherigen Projekte umfassen unter anderem die Erstellung von druckfertigen Benutzerhandbüchern für die Oesterreichische Kontrollbank AG, Internationalisierung von GUI-Labels für den ÖBB Ticketshop, die Erstellung von englischen Websites für die international tätigen Unternehmen d-con.net GmbH, Schrack Technik GmbH und eralytics GmbH, ein Styleguide für Error Messages bei SmartStream Technologies und die Erstellung englischer Marketingtexte für PayLife, OeKB CSD GmbH, trainconsulting GmbH und weiteren weltweit renommierten Unternehmen. Weitere Referenzen finden Sie auf www.dokuconsult.at.

Ich bin Mitglied der Society for Technical Communication, STC, und der deutschen Gesellschaft für technische Kommunikation e.V., tekomp. Darüber hinaus interessiere ich mich für Astrofotografie, Neurolinguistik und die Subjektivität der Wahrnehmung.